

# Viers la coinè

Autor(en): **Lutz, Florentin**

Objektyp: **Article**

Zeitschrift: **Igl Ischi : organ della Romania (Societat de Students Romontschs)**

Band (Jahr): **67 (1982)**

Heft 19

PDF erstellt am: **20.07.2024**

Persistenter Link: <https://doi.org/10.5169/seals-881502>

## **Nutzungsbedingungen**

Die ETH-Bibliothek ist Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Inhalten der Zeitschriften. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern.

Die auf der Plattform e-periodica veröffentlichten Dokumente stehen für nicht-kommerzielle Zwecke in Lehre und Forschung sowie für die private Nutzung frei zur Verfügung. Einzelne Dateien oder Ausdrucke aus diesem Angebot können zusammen mit diesen Nutzungsbedingungen und den korrekten Herkunftsbezeichnungen weitergegeben werden.

Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. Die systematische Speicherung von Teilen des elektronischen Angebots auf anderen Servern bedarf ebenfalls des schriftlichen Einverständnisses der Rechteinhaber.

## **Haftungsausschluss**

Alle Angaben erfolgen ohne Gewähr für Vollständigkeit oder Richtigkeit. Es wird keine Haftung übernommen für Schäden durch die Verwendung von Informationen aus diesem Online-Angebot oder durch das Fehlen von Informationen. Dies gilt auch für Inhalte Dritter, die über dieses Angebot zugänglich sind.

## Viers la coinè

*Davart in lungatg da scartira che cumpeglia tuts 5 idioms romontschs – primarmein per diever surregional*

da Florentin Lutz

### 1 Ei brischa ella Casa romontscha

Tgi che persequitescha la pressa grischuna e teidla il radio romontsch vegn da zambergiar plaunet zaco zaco in maletg, era sch'igl ei in confus e senza conturas claras, davart la situaziun hodierna dil retoromontsch grischun.

Empruond da far quei maletg, auda el a tucond da stuornas, inaga tscheu ed inaga leu, sa ch'ei brischa, mo nuota propi nua.

Ei manca deplorablamein aunc dabia analisas sociolinguisticas, sincronas e diacronas, sur dil pertgei e daco dalla regressiun dallas differentas zonas dialectalas romontschas che pudessen dar impuls per inscena la midada.

Aschia vegnan las fueinas localisadas mo a mesas ed ils pumpiers – in triep da nuot – dattan tuttavia buca damogn als incendis. Ei brischa ella Casa romontscha. Giun murütsch dils Putérs ha ei pigliau fiug empau dapertut e las curunas e s-chantschias ardan sco fercaglia, las lieungas da fiac han gia arsentau l'avdànta dils Sutsilvans e letgan da curascha las tgombras stgicras dils Surmirans, vulnerond tscheu e leu las preits dallas grondas stivas-schiember dils Sursilvans. La chadafö dils Valladers ei zuar tut in fulin, mo pigl auter aunc ton sco intacta. Mo ei brischa ed il fiug sederasa e cun el la calira che tschaffa era il contuorn, schirentond la cultira. Ils cussadents giuvens bandunan la casa per maina turnar. Jasters vegnan ella tiara e satiaran il tschespet cun cozzas da betun. Ils vegls restan anavos en ina casa che sedisfigurescha pli e pli, creian da puder salvar silmeins il necessari aschi ditg sco els vivan, mo da stizzar gnanc raschieni – ed aschia vegn secapescha era renovau nuot. Plaun plaunet daventa l'entira casa romontscha, quei grondius edifeci che ha schau nescher e crescher tonta cultura en Svizra, ina unfrenda dallas flommas.



Davos quella maniera da descriver la situaziun – ina da biaras variantas – sezuppa in clom desperau per ina midada, per ina midada radicala dalla politica linguistica e culturala ella Romontschia. Ina midada en quei senn che la Ligia e las uniuns affiliadas luvrassen en tut e dapertut ord *la perspectiva dalla funcziun dil lungatg sco instrument da communicaziun dad ina societad moderna*.

La Ligia Romontscha semetta finalmein plaunet sin quei vial, mo stuess investir aunc bia dapli en quella direcziun per veramein haver success alla liunga.

Ch'ins seigi in fantast ni buc. Sch'ins vul promover ('pro-mover' = muentar anavon, far sviluppar) – mantener vul dir ozildi: schar murir – la Romontschia, lu drov'ei curas ulti radicalas. Ed ina da quellas ei, sper entginas autras secapescha, il sviluppar in lungatg da scartira ch'ensiara tuts 5 idioms romontschs e cuviera pigl empren silmeins il diever surre-giunal.

## **2 Il romontsch ei disqualificaus, el fui en casa**

### *2.1 Enteifer il Grischun*

In detagl duei bastar per demonstrar con fetg ch'il tudestg ed auters lungatgs occupeschan domenas dalla societad nua ch'il romontsch savess ed astgass separticipar senz'auter. Ins sa e sa tuttina buca ch'il romontsch ei tenor art. 44 dalla constituziun cantunala in *lungatg uffical* dil Grischun. Quei ei buca da crer sch'ins fa persenn il suandongt:

#### *2.1.1 Administraziun cantunala*

La corrispondenza denter il Cantun e las canzlias communalas romontschas ei cun paucas excepziuns tudestga. Ils Sursilvans han in translatur per la translaziun da leschas, messadis, recess e cedels da votar. Per ladin (puter e vallader) vegn per dabia buca translatau ton, ils Surmirans e Sutsilvans vegnan insumma buca risguardai. Tut tschei «sto vegnir fatg per tuts» vinavon per tudestg ella administraziun cantunala «romontscha». Aschia resta il romontsch cun sia problematica da 5 idioms mo gestamein toleraus in techet agl ur, mo vegn mai acceptaus e duvraus sco lungatg uffical sin quei grond camp.



### *2.1.2 Canzlias communalas*

Il persunal dalla administraziun communalas che survegn aunc bia memia pauc agid fa persesez la contabilitad e la correspondenza cul Cantun e cun autras vischnauncas romontschas pil solit per tudestg. Quels documents che «valan zatgei» han ils Romontschs secapescha per tudestg, franzos ni talian: Identitätskarte, Heimatschein, Schweizerpass, Trauschein, Dienstbüchlein, Familienbüchlein etc. Era quella impurtonta domena ei ton sco senza romontsch.

### *2.1.3 Il menaschi da posta*

Gl'entir mantun da formulars e cedels da tuttas uisas dil menaschi da posta vegn derasaus en tudestg, talian e franzos egl entir intschess romontsch. Da quei vegn il cudisch da telefon tudestgaus sistematicamein cun agid supplementar dils abbonents romontschs. Ed ins tralai vinavon da far attents il Jakob Joseph Casura ch'el hagi atgnamein num Giachen Giusep Casura. Era quei camp ei tut auters che romontschs.

### *2.1.4 Las bancas*

Davos l'inscripziun 'banca cantunala' ni 'Uniun da bancas svizra', estga faulsa pils Romontschs, vegn secapescha scret e quintau tut per tudestg el territori romontsch.

### *2.1.5 Las societads da segiradas*

Per capir las polissas ed emplenir ora ils formulars da segiradas ston ils Romontschs enconuscher il lungatg d'administraziun tudestg, il romontsch san els emblidar. Era la Cassa da malsauns Cadi ei buca in institut da lungatg e fa aschia, essend igl agid da translatar necessari buc avon maun, ton sco tut per tudestg per la clientella romontscha. Il romontsch vala pia era nuot en quella domena.

### *2.1.6 Traffic public e privat*

Las tablas ed ils signals da traffic ein tochen sisum la Surselva, priu o Trun, per tudestg: Steinschlag, Zubringerdienst gestattet, Glatteisgefahr etc. Transports fan per semeglia Gebrüder Bundi e da Mustér a Curaglia san ins ir cun in Postauto. La Viafier retica che fa il pli bia kilometers sin territori romontsch fa buca reclama per romontsch, persunter astga igl engles buca muncar. Secapescha che tut ils uraris ein era en auters lungatgs, mo mai per romontsch. Era cheu ha il romontsch piars nuot.



### 2.1.7 La Ligia Romontscha/Lia Rumantscha

- La correspondenza dalla LR cun las autoritads dil Grischun ni cun las uniuns affiliadas ei beinduras per sursilvan, beinduras per surmiran ni vallader, tut tenor a tgi ch'igl ei da sriver. Quellas differentas variantas maglian temps e daners entochen che formulaziun ed ortografia digl idiom giavischau ein mintgamai adequatas. Fegls d'informaziun e messadis a tut ils Romontschs vegnan savens derasai en pliras variantas. Quei ei secapescha buca fetg razional.
- Ils neologissem, propagai in liung temps en 3 variantas, vegnan ussa schizun edi dalla LR en tuts 5 idioms. Quei engreviescha enormamein la lavur sin quei camp che ha tschell'uisa aunc da sbatter avunda cun poblems da tuttas sorts.<sup>1</sup> Cun in tal proceder vegn la diversitad dils idioms enfirmida danovamein.
- Ils 5 dialects da scartira cumplicheschan nuota meins era la lavur da translaziun dalla LR. Las firmas che giavischan la translaziun da prospects e reclamas vulan mo ina varianta e sedamondan, aschigleiti ch'ellas intervegnan che quella varianta cuviera mo in pign intsches, sch'ei vali insumma la peina da schar translatar.
- Il buordi da 5 idioms – che la LR sto reducir ella pratica a treis – promova tuttavia buca il program da cuors da romontsch per Tudestgs. Quels cuors pon entras la munconza da mieds didactics adattai (per tut ils idioms) ed entras la difficultad d'anflar in diember sufficient da scolasts qualificai che segireschan la cuntinuitad dils differents scallems per plirs idioms<sup>2</sup> buca satisfar als basegns d'assimilaziun. La dumbraziun da pievel da 1980 che muossa eclatantamein las fueinas d'auters lungatgs egl intsches romontsch pretenda dalla LR d'augmentar aschi spert sco pusseivel la purschida quantitativa e qualitativa dils cuors da romontsch. Igl ei buca dubi ch'ina suletta fuorma da lungatg da scartira fagess era sin quei camp tut bia pli sempel, razional ed efficaci.

### 2.2 Ordeifer il Grischun

Il romontsch ei vegnius declaraus igl onn 1938 per in dils quater *lungatgs naziunals* dil stadi svizzer. Quei vul dir ch'el astga e duei seschar veser en tut la Svizra ellas domenas las pli differentas dalla societad, mo ch'ei vegn buca fatg diever dad el sco lungatg ufficial sin plaun naziunal. Biars Romontschs dalla Bassa e simpatisants dil romontsch giavischan ina «certa» preschientscha dil lungatg romontsch en lur veta da min-



tgadi, senza ch'els savessen concretisar quella preschientscha. Igl ei buca nuninteressant da remarcar il suandont:

### *2.2.1 Associaziun da Migros*

L'associaziun da Migros ei prompta dad era far diever dil romontsch per la nomenclatura da ses products, denton mo en ina varianta.

### *2.2.2 Banca e posta federala*

Quellas instituziuns van tuttavia d'accord da dar preschientscha al romontsch fagend diever dad ina versiun – denton mo dad ina – dapertut nua ch'igl ei pusseivel.

### *2.2.3 Televisiun*

La televisiun dalla Svizra tudestga ei prompta da far egl agen program reclamas era per romontsch.

### *2.2.4 L'armada*

L'armada va suenter l'ediziun dil reglament da survetsch en sursilvan e vallader d'accord da dar dapli preschientscha al romontsch en lur menaschi, denton mo en ina varianta.<sup>3</sup>

Il capetel 2 ha vuliu mussar in detagl ord il complex comunicaziun a scret d'ina societad moderna e far attents il lectur sil fatg ch'il romontsch gioga gia en quei detagl ina fetg pintga, franc bia memia pintga rolla per ch'ins sappi numnar el: lungatg official dil Grischun che funcziunescha. Sch'il lectur emprova inaga da s'imaginar tgei impurtonza ch'il romontsch ha en in auter detagl dalla comunicaziun a scret, vegn el beingleiti pertscharts che siu diever ei era limita us leu zun fetg ni che siu diever ei da tala maniera ch'el corrispunda ad ina societad dil passau. Considereschan ins per semeglia la schinumnada litteratura da diever che gioga ella societad moderna ina bia pli gronda rolla che la belletristica, ston ins far persenn ch'ils Romontschs ein cun la munconza d'illustradas, da gasettas per giuvenils, da comics adattai, d'ina gasetta dil di etc., denton cun ina producziun da belletristica per paucs en tut in'otra societad ch'en ina moderna. Interessant fuss ei secapescha era sch'il lectur fagess inaga patratgs sur dalla specia da confruntaziun ch'il scolar romontsch ha en scola cun siu lungatg scret: La capaciad da formular



alla romontscha a scret ils patratgs ei deplorablamein buca darar meins impurtonta che l'ortografia.

Igl ei bein aschia che mintga lungatg basegna ina preschientscha adequata en las domenas principalas dalla societad a scret ed a bucca sch'el vul valer tier siu purtader – ch'ei buca idealist, mobein fa primarmein diever dil lungatg sco mied da communicaziun – per in lungatg che vul viver ed esser in instrument nizeivel e praticabel aschia ch'ei vala la peina d'acquistar, cultivar e perfecziunar el.

### **3 Requalificar il romontsch, refar siu renum, alzar siu prestige**

Sch'il romontsch pudess separticipar adequatamein silmeins allas domenas skizzadas en capetel 2 (da 2.1.1 a 2.2.4), carschess sia muntada e «valeta» sco lungatg uffical dil Grischun senza dubi considerablamein. Gia aschia vegness siu purtader confruntaus bia pli fetg cun siu emprem lungatg e quei fatg pudess dar a lez l'impressiun ch'il romontsch seigi in lungatg modern e praticabel e buca malnizeivel. Ins astga spetgar ch'il Romontsch s'identificass lu tuttavia buca dameins cun el e risguardass el buca mo sco ierta ch'ei da mantener moralmein, mobein sco bien mied da communicaziun orala ed a scret che secapescha da sesez.

Tgi ch'ei digl avis ch'il romontsch stuess separticipar bia pli ferm alla societad moderna da communicaziun per saver purtar inaga sesez, vegn struschamein a saver far auter che conceder che mo *in* lungatg da scartira che cumpeglia tuts 5 idioms pudess plaunet possibilitar l'infrastructura necessaria leutier.

Che la realisaziun dad in tal lungatg-purtader seigi inaga dapli (suenter Spescha, Bühler, Uffer e lungatg da canzlia) utopia ni buc, il romontsch ei vegnius disqualificaus aschizun dil mund modern ch'el ha buc autras letgas pli che d'empruar aschi spert sco pusseivel d'entrar cun tutta forza en quei mund, pia da riscar quella operaziun.

Forsa ch'igl ei seresultau da quei ch'ei detg tochen cheu che la creaziun d'in lungatg-purtader, dad ina schinumnada coinè, para ordvart necessaria e da grond gudogn pil svilup dil romontsch.



#### 4 Davart la via ch'ei da prender per contonscher la coinè

Filologicamein ei la coinè da principi tuttavia realisabla. La damonda ei denton quella: Co eis ei da proceder psicologicamein, politicamein e linguisticamein per contonscher ina coinè che duei silmeins vegnir capida e legida dils Romontschs.

##### *La coinè sin fundament dalla avischinaziun successiva*

A caschun dalla radunonza da delegai dalla Ligia Romontscha (12-12-81) ha prof. A. Decurtins dilucidau clar e bein en siu votum introductiv da discussiun<sup>4</sup> co ei fussi da proceder per arrivar sur in moviment serius d'avischinaziun, bein ponderaus e controllaus, plaunet tier la coinè dil romontsch grischun.

4.1.1 Sia experientscha cun la normaziun dils vocabularis propona da realisar igl emprem ils postulats dall'avischinaziun ortografica da 1957, dalla schinumada «avischinaziun migeivla» (principalmein tier la reediziun e cumpletaziun dils vocabularis) per cuntinuar cun l'avischinaziun aschi gleiti ch'ins hagi procurau «ad uras per las structuradas, la documentaziun, l'informaziun e la controlla» che scadin «ulteriur pass decisiv vegni fatgs scosauda» (p. 20<sup>1</sup>).

4.1.2 Ed el declara co ins savess far il secund pass. «Affirmond en tut e dapertut la via d'avischinaziun» (p. 21<sup>3</sup>), fussi ei «d'instradar ina planisaziun e coordinaziun raschuneivla concernent la cultivaziun dil lungatg» (p. 22<sup>3</sup>), . . .» in sforz cumineivel, dirigius dalla Ligia Romontscha che havess la pusseivladad:

- a) Da formar e preparar per lur incumbensas forzas da cader ner basigneivlas, che ein stgisas da tgamunar ed animar il moviment romontsch egl avegnir.
- b) L'ocasiun – era ella buca da rufidar – da promover il spért d'unitad denter ils giuvens Romontschs cun enfirmir e cultivar quel vid ils fatgs e vid ina experientscha cumineivla» (p. 23<sup>1</sup>).

4.1.3 Quei sforz da planisaziun cumineivel, «realisaus dils giuvens ensemen cun l'experientscha e la survesta dils vegls» (p. 23<sup>1</sup>), pudess realisar «sco emprema etappa (absolutamein nunligionta) las *Normas d'avischinaziun* che fussen la lavur preliminar per in: *vocabulari d'avischinaziun*, in vocabulari fundamental romontsch che survess a medem temps sco muossavia per l'avischinaziun» (p. 24/25<sup>1</sup>).



#### 4.2 La coinè sviluppada dapersei senza l'avischinaziun

Tgi che vul contonscher la coinè sur la via d'avischinaziun, pia schar crescher ella plaun a plaun ord ina avischinaziun successiva dils 5 idioms, vegn ualvess ad anflar – silmeins pil mument – meglieras directivas che quellas che prof. A. Decurtins ha proponiu en siu votum.

La damonda ei denton bein quella: Eis ei cunvegnet da far cuntinuadamein avischinaziun successiva ed arrivar aschia tier la coinè (A) ni cunvegnet da sviluppar la coinè dapersei senza ditgar l'avischinaziun dils idioms (B)? Duei ins prender la via (A) ni la via (B)?

Il temps denter il votum da prof. A. Decurtins e l'ediziun da quest Ischi Semestril ei caracterisau dalla via (B): La LR ha schau cumparer las directivas da prof. H. Schmid: Richtlinien für die Gestaltung einer gesamtbündnerromanischen Schriftsprache, Lia Rumantscha, Cuir 1982. Daquei ha la LR organisau differentas sesidas da discussiun cun specialists ed interessents davart la coinè ed ha incaricau dr. G. Darms d'elaborar il vocabulari da basa per quei lungatg-purtader. Ils 12 da december 1981, cu prof. A. Decurtins ha vuliu metter en rocla la discussiun davart l'avischinaziun cun sia proposta, fuva aunc gnanc la LR sedecidida d'empruar la via (B), aschia ch'il referent ha schau reger ordvart gronda precauziun, buca il davos per tema d'instradar novas dispettas sil camp dall'avischinaziun.

Denton gest per evitar ton sco pusseivel discussiuns e dispettas nuscheivlas alla promoziun dil romontsch, eis ei pli cunvegnet dad ir la via (B), essend ch'ins vegness, mond la via (A), struschamein a saver fugir sescagnadas davart piculezzas d'ortografia, perquei ch'ina avischinaziun permanenta ensiara adina midadas ortograficas. Igl ei per semeglia struschamein da supponer ch'ins vegn a curreger ussa tier la reediziun da Bezzola-Tönjachen *alumin* en *alumini*, *absida* en *apsida*, *bancanota* en *bancnota*, *quatter* en *quater* etc. Igl ei gest la discussiun permanenta da fenomens ortografics che fa la via (A) pli disavantiagusa che (B).

Quei ch'ei denton indispensabel per la realisaziun dalla coinè e che manca tochen oz ella varianta (B), ein ils postulats da prof. A. Decurtins, presentai sut 4.1.2. La LR ha per exempel tochen oz aunc buca creau ina cumissiun ch'elaborass arguments valeivels pro e contra fuormas da scripziun dalla coinè sco per semeglia pertuccont la consonanza dubla. Sco quei ch'igl ei stau d'intervegnir dil secretari dalla LR, anfla la via (B) adina dapli adherents.

Priu ch'ins hagi las forzas necessarias, capientscha, pazienza e perseveranza d'elaborar ina coinè habla e productiva, praticabla, capeivla pils



Romontschs e leva d'emprender per quels da lungatg jester, ei la via entschatta tuttavia passabla e savess quella ga daveras menar alla destina-ziun. Denton schebein quei lungatg, elaboraus dalla LR, survegn insumma inaga impurtonza ella veta da mintgadi dils Romontschs dependa finalmein dils Romontschs sezs.

<sup>1</sup> Jeu hai saviu seperschuader mez dalla problematica dils neologissemis duront quei onn ch'jeu haiel luvrau tier la LR.

<sup>2</sup> Sursilvan, cuors I, cuors II, cuors III; surmiran, cuors I, cuors II, cuors III; ladin, cuors I, cuors II, cuors III

<sup>3</sup> 2.2.1 tochen 2.2.4 sebasan sin informaziuns dil secretari dalla LR

<sup>4</sup> Quei votum ei publicaus en: Ischi Semestril 67 (1982), nr. 18, p. 18–27. El vegn citaus cheu cun indicar mintgamai mo la pagina dil citau.